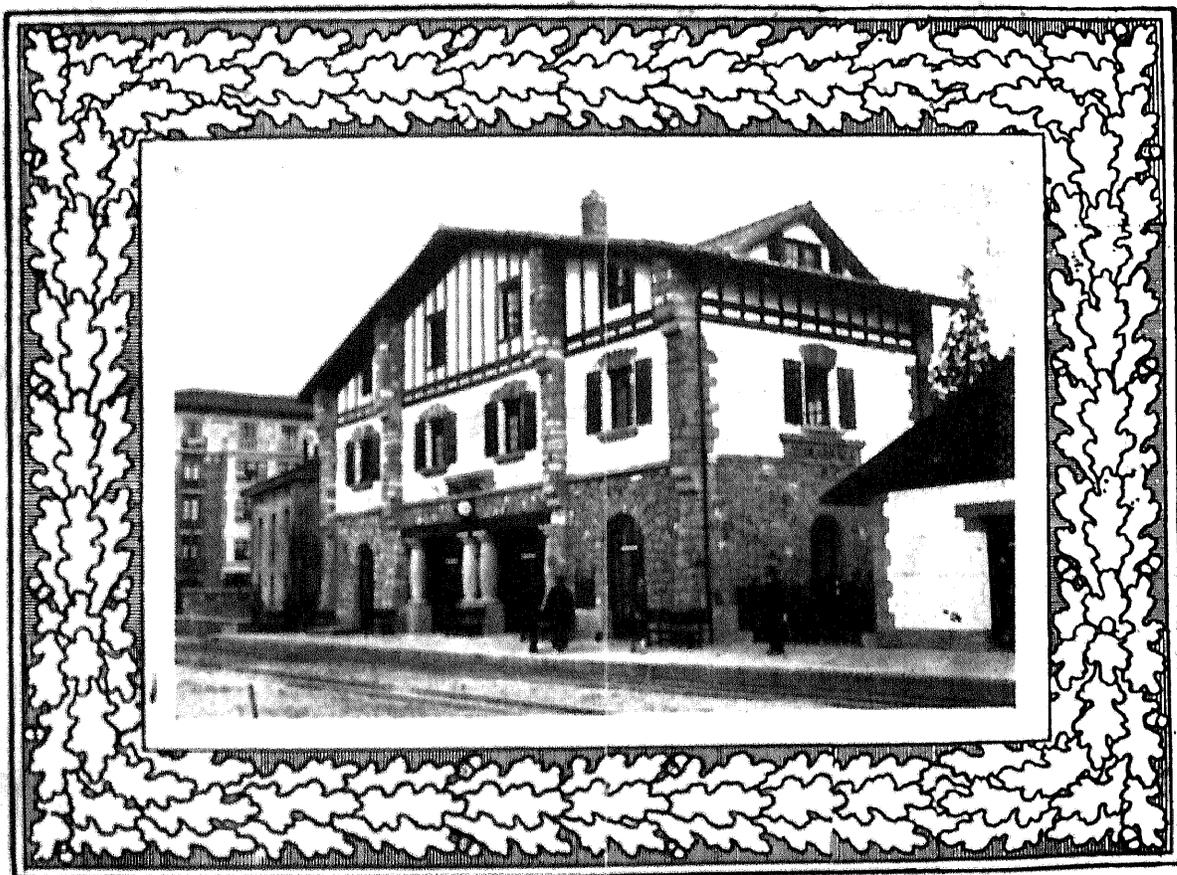


# La Baskonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1899



ZUMARRAGA.—Estación ferroviaria de estilo basko

N.º 1225  
AÑO XXXV

Buenos Aires Octubre 10 de 1927

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1289



# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXV

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1225

Buenos Aires, Octubre 10 de 1927



RICONCITOS DE BASKONIA

## UN AÑO MAS

**T**IENE que haber en la vida un motivo estimulante, si ha de hacerse de una idea, de un afecto, un sacerdocio.

Hace hoy treinta y cinco años, concebimos nosotros esa idea: la de realizar una obra de baskongadismo en América por medio de un órgano periodístico, brindando a la colectividad esta revista con el propósito de que sus columnas fuesen el reflejo fiel del lejano país basko, cuyo recuerdo está perenne en la mente de muchos de sus hijos. Sí, de muchos, porque también los hay despegados e indiferentes, aunque por fortuna en número bastante reducido.

Con abnegación, con la fe y el optimismo de los años juveniles emprendimos esa labor, que continuamos con el mismo entusiasmo del primer día, alentados por las mismas ilusiones y la misma ideología.

El fervor de la tarea, nos hace olvidar algunas pequeñeces que nunca faltan; pero tolerantes por naturaleza, perdonamos, olvidamos, filosóficamente.

Nuestra norma es invariable. Procuramos proceder siempre, guiados por la mayor rectitud de conciencia, sin mezclarnos en partidismos ni en circuillos, mirando las cosas con altura y criterio independiente.

Al comenzar el año XXXV, un deber de cortesía indúcenos a saludar cordialmente a la prensa nacional que siempre ha tenido con LA BASKONIA gentilezas que obligan nuestra más honda gratitud. Y ese saludo cariñoso lo hacemos extensivo a nuestros numerosos lectores que nos estimulan con su constante adhesión, secundándonos en la larga obra de cultura baskista que en tan largos años venimos desarrollando en América.

## EL DIA DEL EUSKERA

Dedicado al preclaro idioma basko, se celebró en Mondragón un gran festival, cuya significación trascendental emana de su título: "Día del Euskera".

Unidos como buenos baskos, todas las sociedades locales y olvidando pequeñas diferencias politiqueras y personales, trabajaron en su organización los iniciadores, consiguiendo como era de esperar un brillante resultado. El pueblo se adhirió entusiasta desde el primer momento, disponiéndose a sufragar todos los gastos.

El público, respondiendo al llamado de homenaje a la lengua de la sangre, afluyó complacido.

Un soberbio arco levantado en la calle de Arano, ostentaba esta leyenda de salutación:

"Arrasateko erriak anaitasuna nai dutenai ongēctorria" (El pueblo de Mondragón a todos los que aman la fraternidad baska, les da su bienvenida).

La lectura de estas expresivas frases despertó sentimientos de fraternidad racial en los corazones euskaldunas.

Después de las alegres biribilketas y los actos religiosos en la parroquia, celebráronse en la Plaza las conferencias euskéricas que agradaron mucho al numerosísimo auditorio. Seguidamente dos versolaris hicieron las delicias de los oyentes, por su ingenio y el dominio del idioma.

En el salón del Ayuntamiento tuvo lugar una gran asamblea de publicaciones euskéricas, tomándose importantes acuerdos. Se trató de ayudar en todo lo posible a periódicos, revistas y ediciones baskofilistas, algo olvidadas por desgracia en estos tiempos materialistas y de absurdo deporterismo.

Un coro de niños cantó bonitas composiciones euskéricas, llamando la atención la perfecta pronunciación y el amor con que las entonaban. El público les tributó una grandiosa ovación. Parecía aquel momento, el resurgir del euskera. Ochenta y dos niños tomaron parte en el coro y a todos se les distribuyó importantes premios.

Hubo un banquete oficial en el salón del Centro Católico Obrero y otro popular en los Jardines de Viteri, reinando en ambos la más franca cordialidad.

Se representó la ópera "Chantón Piperri", en la plaza del Mercado, interpretada por el cuadro dramático de Deba, compuesto por sesenta voces.

En el frontón Municipal, se jugó un importante partido de pelota; los "ezpatadantzaris" de Arechabaleta gustaron extraordinariamente, y en la romería baska reinó un entusiasmo contagioso; viejos y jóvenes, sin distinción de edad ni clase, rivalizaron en la ejecución de los bailes del país, recordando la honesta alegría de otros tiempos.

La banda de música municipal dió una audición pública de obras baskas que fué aplaudidísima.

En el kiosco de la Plaza de la villa, se celebró el interesante certamen de bailar tres lecciones: aurreku, contradanza y zortziko. Millares de personas presenciaron las pruebas con viva atención.

Las decisiones del jurado fueron recibidas con grandes aplausos.

La prensa donostiarra dedica unánimes aplausos al éxito del "Día del Euskera" que ha tenido la virtud de hacer revivir el amor a nuestro sabio idioma y de fraternizar a millares de hermanos de raza y simpatizantes baskistas que presenciaron los actos culturales de Mondragón.

Se impone que esas manifestaciones de baskismo y hermandad, se celebren en los principales pueblos del país basko.

## Cosas de estos tiempos....

En una de las "Notas" del número anterior, comentábamos el oportuno gesto del dictador Mussolini, quien ha prohibido terminantemente a los adulones, que se dé su nombre y el de cualquier miembro de su familia, a las calles, plazas, sociedades e instituciones.

Pues bien. El general Primo de Rivera y el Rey Alfonso XIII, van a tener que tomar iguales medidas, para evitar los desbordes de la adulonería, pues sus "admiradores de ocasión" están prodigando homenajes con la aplicación de sus nombres en la forma que ha resuelto prohibir el "Duce" itálico.

Acaba de inaugurarse en Bilbao el nuevo edificio del "Instituto Bizkaino" de Segunda Enseñanza, que siempre se denominó así; pero según informa el cable, se le ha dado el título de Alfonso XIII.

¿Por qué? ¿Por quiénes? ¿No se ha llamado siempre Instituto Bizkaino?

Si la información cablegráfica es exacta, significa en las actuales circunstancias dicho cambio, un proceder que deja mal paradas la integridad y las características de altivez que distinguieron al pueblo basko.

Que distinguieron, sí, porque del ejemplo de aquellos venerables intérpretes de nuestras libertades del tiempo Foral, dechados de integridad y de entereza, queda un vago recuerdo, tan vago... que las tendencias acomodaticias... de los de ahora se encargan de esfumarlas para evitar sonrojos.

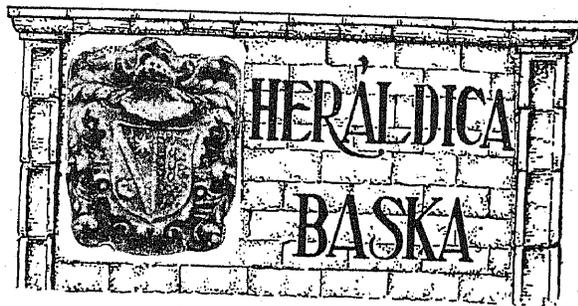
El general Primo de Rivera y Alfonso XIII, que conocen la psicología de los hombres y de los pueblos, han de sonreirse, para sus adentros más de una vez, con sonrisas indulgentes y conmiserasivas.

Pero nos duele que algunas de esas sonrisas se dirijan a los hijos de un pueblo que tuvo

de la conciencia individual y de sus leyes democráticas un altísimo concepto que rayaba en justo orgullo.

Así cambian las cosas y así se relaja todo, cuando falta el espíritu de la dignidad que engrandece y eleva a los pueblos y a los hombres.

Pero creemos en las reacciones y confiamos en la indestructibilidad de nuestro pueblo.

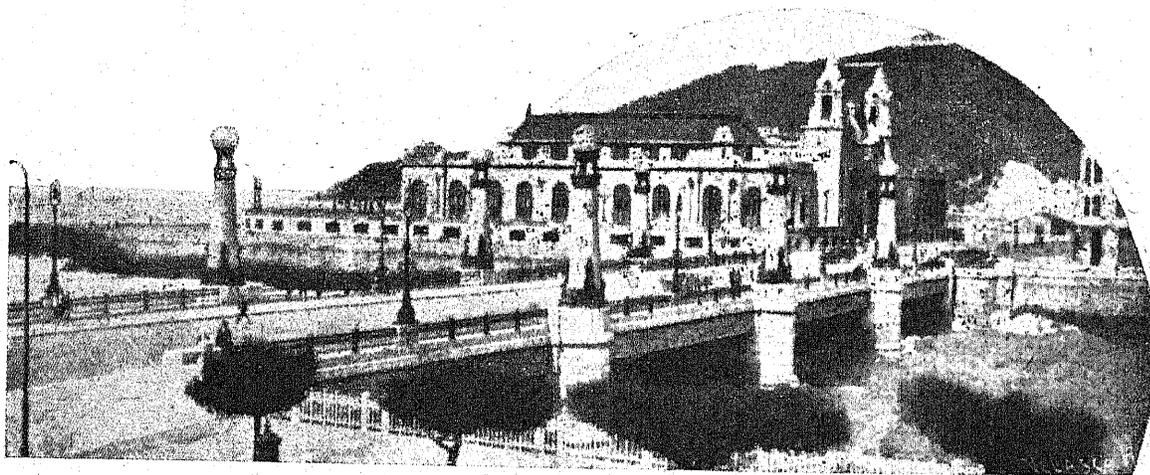


**ARPIDE.** — En Oiarzun, partido en pal: 1º rojo con una copa de oro; 2º de oro con seis fajas verdes.

**ARRAMBIDE.** — En Rentería, partido en pal: 1º de oro con un roble verde y un lobo de su color natural arrimado al árbol; 2º de plata con tres billetes azules puestos en triángulo.

**ARRASATE.** — En Mondragón, en campo de oro una banda roja puesta de izquierda a derecha (barra heráldica) en bocas de dos dragones verdes, con las lenguas y uñas rojas, perfiladas de plata en cuanto sea menester.

**ARRAZÓLA.** — En Oñate, en el barrio de Olabarrieta, en campo de plata un árbol verde y dos lobos negros linguados de rojo pasantes a su tronco.



SAN SEBASTIAN.— Puente y vista del Kursaal

## Conferencia sobre "La Escultura en el País Basko"

Por el Dr. Weise

En la Biblioteca de la Sociedad de Estudios Baskos, instalada en el Palacio Provincial de Gipuzkoa, se celebró la anunciada conferencia del doctor Georg Weise, profesor de Historia del Arte de la Universidad de Tubinga.

Hizo la presentación, su colega de la Universidad de Barcelona, y secretario de la Sociedad, don Angel de Apraiz, diciendo cómo el magnífico segundo tomo que acaba de publicar el doctor Weise de su libro sobre la Escultura Española, y en el que se trata muy especialmente de las obras escultóricas de Alaba, Gipuzkoa y Bizkaya, dió lugar a dicha conferencia. Indicó cómo realiza el doctor Weise, con toda clase de medios, esta obra, dando a conocer con espléndidas fotografías, esculturas inéditas o que hasta ahora no habían podido ser vistas con la claridad con que él las muestra, por lo que constituyen verdaderas revelaciones. Señaló la importancia de la historia artística del país basko y agregó que el doctor Weise comienza ahora el especial estudio de Nabarra. Terminó el señor Apraiz deseando que ya que circunstancias especiales no han permitido que la obra del doctor Weise se realizara en nuestro país, se la agradezcamos y pueda la Sociedad difundir en su revista y en publicaciones aparte aquellas imágenes y aquellos estudios del arte de Euskalerría.

El doctor Weise empezó tratando del foco de escultura renacentista que se formó en Burgos con el taller de Vigarny, y que estimó tuvo un gran influjo en la escultura del país basko. De esta escuela proceden retablos como los de la Puebla de Arganzón, del Santuario de Iziar y el que hizo Gaspar de Tordesillas para la parroquia de San Miguel de Oñate, única obra de este autor comprobada hasta ahora por documentos. Habló a continuación de la obra de Pierre Picard en la fachada y en el retablo de la Universidad de Oñate, y dijo que en estas obras se ofrece el triunfo del Renacimiento y de las ideas italianas.

Expuso el problema del Renacimiento en España por el choque con lo que de pagano había en él; y de aquí surgió la tendencia mística, llena de movimiento y de expresión, que anuncia el barroco. A esa tendencia pertenecen varias obras de Oñate; y las de Guiot de Beaugrant, en Bilbao y otros pueblos de Bizkaya.

Pero esta corriente no ha prevalecido durante todo el siglo XVI, sino que al principio del reinado de Felipe II se produce otra reacción hacia un ideal severo y clásico. Es el momento en que los escultores de la Rioja y de todo el país basko-nabarro, con el retablo de Santa

Clara de Briviesca y las obras derivadas de él, y maestros como los dos Anchieta, Arbulo Marguete, Lope de Larrea y Bengoechea, alcanzan una importancia predominante en el desarrollo de la escultura en todo el Norte de la península. También influyen en la escuela de Valladolid, donde maestros como Becerra y Maestre Jordán, muestran igual reacción contra el barroquismo incipiente de Juni y Berruete. Como último representante de esa reacción en el país basko, encontramos a Juan Vascardo, autor de los retablos de Santa María de Laguardia y de Nuestra Señora del Juncal de Irún, que nos conducen al realismo clásico del siglo XVII.

Este se muestra en la escultura de Valladolid en Gregorio Hernández, a cuyo taller pertenecen el retablo de San Miguel de Vitoria y otras obras en Bergara y Eibar. Predominan cada vez más los centros castellanos de escultura; y principalmente el formado en Madrid en el siglo XVIII, procediendo las mejores obras de este siglo en el país, de los talleres de Salvador Carmona y Juan Pérez de Mena; y así las imágenes de los retablos colaterales de Santa Marina, de Bergara, y todas las de San Nicolás, de Bilbao. Y de menor importancia son las obras indígenas de los Azurmendi y Arizmendi, con quienes termina la historia de la escultura antigua en el país basko.

La conferencia del doctor Weise y las bellas fotografías que proyectó, constituyeron un gran éxito, que premió la distinguida concurrencia con muchos aplausos.



## La riqueza de Nabarra antes de la Ley fraccionada y la nueva tributación

El aumento del cupo contributivo de Nabarra para atender a las cargas generales del Estado se eleva, en virtud de acuerdo previo, suscrito por los representantes de la provincia citada y la representación del Gobierno de S. M., a seis millones de pesetas, en vez de los dos millones que ha venido pagando hasta ahora.

No sabemos lo que el Pleno del Consejo General Administrativo habrá manifestado a la Exema. Diputación cuando ésta le haya puesto al corriente de las gestiones realizadas en Madrid, porque no se han hecho públicos los debates de la sesión celebrada, pero suponemos que la mayoría se habrá manifestado conforme, en principio, con el aumento de referencia, dado el volumen de la riqueza imponible de Nabarra, cuyo desarrollo desde 1841 hasta la fecha se ha duplicado en muchos aspectos y se ha cuadruplicado en otros, como en el industrial y en el urbano.

El capital del comercio de Nabarra se graduó, según cálculos formados por una junta de

comerciantes en el año 1805, en 75.000.000 y su producto líquido al 6 por 100 en 4.500.000 reales vellón. A la industria, que se hallaba en la mayor decadencia, se le asignó una cifra anual de 8.156.250 reales vellón arrojando el total de los citados tres ramos de la riqueza, 98.500.762.

En 1914 se formó un estado medio de la riqueza de los pueblos de Navarra, deducido de las tazmias, población y otros datos que no se expresan, careciendo de bases suficientes para servir de regla en las contribuciones. Se suponía que el producto anual de la riqueza era de 89.806.755 rs. vn.

Don José Canga Argüelles, en su "Diccionario de la Hacienda Española" hace subir la riqueza de Navarra, refiriéndose al curso del año 1799, a 154.147.866 reales vellón.

La diferencia es tan notoria que nos hace pensar en la falta que siempre hubo de buenas estadísticas, de saneados censos de riquezas y hasta de población. Algo, no mucho, se ha adelantado en este camino, en el que conviene laborar sin descanso para que el repartimiento de las nuevas cargas contributivas no se haga a ojo de buen cubero, lesionando unos intereses en favor de otros.

La potencialidad económica de Navarra es hoy tan próspera que sólo con un insignificante gravamen sobre los beneficios de las sociedades anónimas, comanditarias y colectivas po-

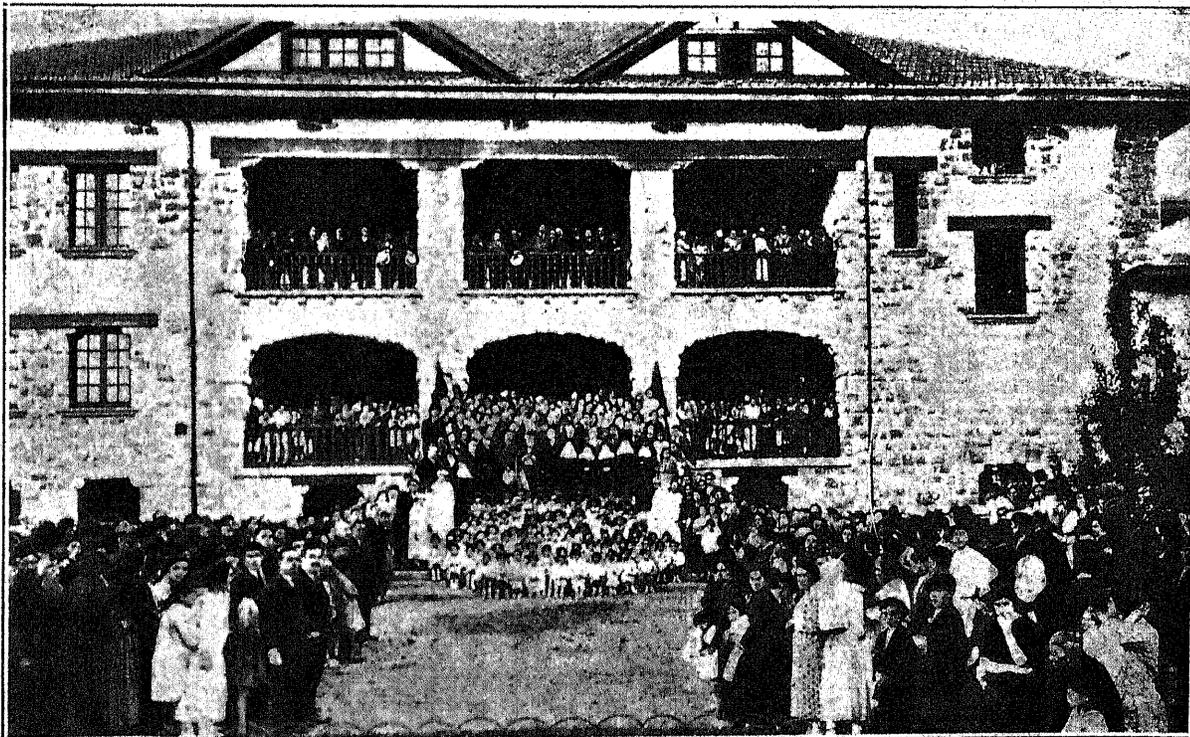
dría hacer frente a las nuevas cargas que le asigna el Estado, sin necesidad de aumentar más los impuestos llamados indirectos, que caen de lleno sobre las espaldas del proletariado; de los que con un jornal misérrimo o con el laboreo de media docena de robadas de tierra tienen que atender a las necesidades de sus familias.

José Iribarne.

Pamplona, 1927.

## La boina y la diplomacia

Ya pasaron aquellos tiempos en los que los altos personajes de las Cancillerías internacionales llevaban siempre la chistera (galera de felpa), como detalle de suprema elegancia. Hoy, por rara casualidad, varios donostiarras ocupan puestos preeminentes en las más importantes Embajadas de España en el extranjero. Pablo de Churruka, nuestro fraternal amigo, que hace años debutó en la carrera como agregado en Londres, es hoy interinamente embajador en la capital de Inglaterra, siendo su puesto efectivo el de encargado de Negocios. El marqués de Aycinena, como su hermana, la marquesa de Comillas, y toda la familia, sin olvidar al finado conde Churruka, fueron siempre apasionados amantes de San Sebastián, del País Basko, enor-



Colonia Escolar de Pedernales (Bizkaia), sostenida por la Diputación.

gulleciéndose de pertenecer al mismo y no desperdiciando ocasión para beneficiar en lo posible a su ehoko. Por ello, la boina es la prenda predilecta que muchas veces lleva el diplomático donostiarra, con admiración de los ingleses. Mariano Amoedo, en Washington, también otro querido convecino, hasta ahora embajador de Donostía en los Estados Unidos, se halla ejerciendo de embajador de España en Norte América. Este, no solamente se pasea en las playas de moda con boina, sino que ha recibido por centenares para sus amigos norteamericanos. Los titulares de las citadas Embajadas, quienes se hallan pasando sus vacaciones entre nosotros, teniendo casa abierta en esta ciudad, y merecen con justicia el título de ciudadanos predilectos de San Sebastián. No es la ocasión de señalar sus méritos, que las colonias baskas del mundo saben mejor que nadie cuánto hicieron por ellas y por nuestro pueblo amado estos ilustres diplomáticos. Propagandistas entusiastas de esta playa, más de una opulenta familia la visitó gracias a sus insinuaciones. También son socios de la popular cofradía de "Los amigos de la boina"; Carlos de Arcos, otro donostiarra que desde el Brasil suspira por verse en la Concha. Ni las bellezas de Río de Janeiro y Petrópolis, ni la esplendidez de los banquetes oficiales le hacen olvidar su cashuelita de merluza en casa de Pedro Mari. El conde de Bailén es un héroe; en aquel país tropical le han visto muchas veces de boina, sin duda la misma que lucía en Finlandia.

El ministro de Rumania en Bélgica ha recibido de regalo una boina que le remite su bella hija, que, como ya dijimos, pasa una temporada en esta ciudad.

Los marqueses de Médicis, hermanos del embajador en España, y este mismo esclarecido personaje han adquirido también la clásica chapela, que usarán en La Mandria, la finca más suntuosa de Italia, propiedad de esta familia ilustre.

Mauricio Gor, duque de este nombre, no usa otra cosa en todo el verano, lo mismo que el sombrero de ala ancha en Sevilla. Es de los pocos nobles castizos que quedan. Y las muchachas han elegido como prenda de moda la boina, que adornan con insignias de esmalte o bordadas en la misma.

Según me adelanta un "arbitrer elegantiarum", para este invierno se prepara la boina multicolor, haciendo juego con el traje. Habrá, pues, boinas malva, ceniza, chocolate, amarillas, etcétera. Ya nosotros, en un artículo escrito hace muchos meses, manifestábamos la opinión de que la moda de la boina se abría camino, viniendo los hechos a confirmar nuestros asertos. En la familia real, todos los príncipes llevan la boina con donaire en sus excursiones. Joaquín Castañeda dice que en la Florida (Norte América), donde explota un frontón, los jóvenes pelotaris tienen que librar verdaderas batallas para defender sus chapelas de los capri-

chos de las damiselas, que a toda costa quieren quedarse con ellas como recuerdo.

Y en mitad de Andalucía, Agustín Zaragüeta y Rafael Mendía, los cortijeros baskos, dirigen las faenas del campo con sendas boinas, encasquetadas hasta las orejas, a pesar de las chun-gas de los operarios, que se derriten de calor bajo sus fieltros. Gandolfi lleva constantemente una inmensa en Ginebra. Otra, en Leningrado, un profesor ilustre, regalo, según dicen, de Julio Urkijo.

La boina recorre el mundo triunfalmente, protegiendo cabezas preeminentes. ¡Viva la boina!

Gil Bare.

San Sebastián, 1927.

— ■ + ■ —

**ENBEITA TAR KEPA TA ARRASATEKO**

**"EUSKEL-EGUNA"**

Geure asaba zarren odola  
Daukagunarte zanetan,  
Agertu daigun euskeldun antza  
Geure arazu danetan,  
Euskera zarra egariz ito  
Ez dein legorte onetan,  
Egarri ori ase dayogun  
Maite ba dogu benetan.

Itzak bakarrik indarge dira,  
Egipenak ziñaldari,  
Nor zelako dan bere egipenak  
Erakusten dabe argi,  
Euskaldun batek Euskal-Errian  
Beti erderaz ba dagi,  
Alperrik esan "soy baskongado"  
Erdeldun utsa da ori.

Jainkoak nai dau mintzau gaizala  
Bakoitza beren izkeraz,  
Doitxen doitxeraz egiten dabe  
Baita Pantzen be pantzeraz  
Gaztela-n barriz erderaz beti,  
Guk zegaitik ez euskeraz  
Gure ele maite onek ezpadau  
Zer ikusirik bestegaz?

Ez dago emen zuri ez baltzik  
Ez dago politikarik  
Euskaldun orok euskera aldez  
Egitia da bakarrik  
Ez daigun iñor estikopetu  
Jaungoikuaren gurarik  
Euskaltzaletu gaizan ba danok  
Iñor be geratu barik.

Ikasi daigun erdera, prantzez,  
Naiz ingelezan elia,  
Ikaste ori ontzat daukagu  
Baña lenengo geuria.  
Izkuntza danak gurgarri dira  
Autortu nai dot egia,  
Geuretzat baña gurgarriena  
EUSKERA MAITAGARRIA.

**Enbeita Tar Kepa.**

**N. de la R.** — Estos versos fueron dedicados por su autor, al Día del Euskera, celebrado en Mondragón, del que se hace referencia en esta edición.



## COSTUMBRES NABARRAS

En muchos pueblos de Nabarra, se conserva el sentimiento popular y las costumbres tradicionales que son los que en realidad imprimen y sostienen el sello característico que les distingue. No han sufrido la deplorable metamorfosis de otros lugares del país, carentes hoy del "aroma" localista, que forma el ambiente y el afecto mutuo.

En la última Exposición del Traje Regional que se celebró en Madrid, Nabarra dió la nota más original por la variedad y peculiaridad de sus vestimentas, llamando grandemente la atención, por su gracia y encanto especial.

El traje regional de Nabarra, es señorial, como la raza que lo viste, austero como el ambiente en que vive, y producto exclusivo de las localidades en que tiene carta de naturaleza.

El fotograbado que precede a estas líneas, reproduce en la parte superior: escenas de las labores de invierno en Villanueva (Aezkoa); en la inferior: muchachas ataviadas con sus galas salacenas en Ochagavía (Salazar).

La mujer nabarra, sobre todo de los hogares a que nos referimos en estas líneas, acostumbra guardar gran culto por la ropa. Prepara con espíritu muy previsor el arçón de la hija casadera.

Se dice, que las Cortes de Nabarra, llegaron a proscribir en sus deliberaciones el lujo y el derroche en la indumentaria de sus naturales, pero nada pudieron oponer a la sencilla distinción innata de su porte.

Lo que decimos es también extensivo a los valles de Araiz, Borunda, Arakil, Roukal y Aezkoa.

## "LAS LAMIAS"

Los baskos poseían leyendas cuya particularidad consistía en ser antropomorfas. Una de esas manifestaciones de la leyenda popular euskaldún la formaba el diminuto pueblo imaginario con poder sobrenatural, "lamiak", "laminak" o "lamiñak", seres invisibles careciendo de toda forma real, enredadores, de humor caprichoso, que moraban en las entrañas de la tierra, grutas, concavidades del suelo o galerías de minas explotadas desde tiempos prehistóricos y de donde salían al exterior tan sólo durante las noches de claro de luna para dialogar con pastores o agricultores.

Esta especie de superstición era exótica, de importación extranjera, pero arraigó en el País Basko a causa de la extrema vivacidad imaginativa de las gentes, sin que hubiera podido destruirla el catolicismo hasta nuestros días. Quedó reflejada en nombres toponímicos, pues hay lugares en Bizkaya cuyas denominaciones están compuestas con la voz "lamia", como Lamiaiko, Lamindano, Lamikiz y Lamiaran o Lamianaran.

Existían curiosas supersticiones en el pueblo bizkaino acerca de estos genios que presiden en la tierra, lo mismo que las sílfides presiden en el aire, las ondinas en el agua y la salamandra en el fuego.

En Gernika, los ancianos decían que desde que se implantaron las letanías de la Ascensión, no había en aquella tierra más lamias. En Mundaka corría entre viejas la creencia de que las lamias nada pueden contra quien lleve puesta camisa tejida con hilo del día de Navidad.

En el país que se halla por la vertiente septentrional de la cordillera pirenaica y que forma parte de la Heptarquía euskara, cada uno de esos pigmeos fantásticos y geniecillos hiliputienses de fábula era designado siempre con el mismo nombre: "Guillem".

Las gentes de Espes-Undurein, aldea suletina de medio millar de habitantes, afirmaban que las lamias edificaron en una sola noche la iglesia del lugar. Las "lamiñak", se pasaban unas a otras las piedras diciéndose:

— "¡Tori, Guillem! ¡Eman, Guillem! ¡Ara, Guillem!" (¡Toma, Guillem! ¡Dame, Guillem! ¡He ahí, Guillem!)

Pero, por haber trabajado precipitadamente, construyeron el muro muy inclinado hacia el camino; desviación que todo el mundo puede comprobar aún hoy mismo en ese villorrio de Zuberoa.

El canto matutino del gallo, que en todos los pueblos fué símbolo de valentía y de vigilancia, las ponía irremisiblemente en fuga, como se aprecia en la siguiente relación maravillosa que tiene sin duda conexión con la anterior:

Los antiguos habitantes de Lik-Aterey, aldea de Zuberoa cercana a Tardets, no sabían cómo

edificar un puente, pero por el sitio donde lo querían elevar merodeaban tres "lamiñak" que también se llamaban "Guillem".

Un día esas lamias convinieron con cierto lugareño que, a cambio de su alma, construirían el puente en una noche y antes de que el gallo cantase. La víspera de San Juan las tres "Guillem" hechizaron a todos los gallos suletinos y empezaron su obra, diciéndose mientras se pasaban las piedras.

— "¡Tori, Guillem! ¡Eman, Guillem! ¡Ara, Guillem!" (Toma, Guillem, Dame, Guillem, ¡He ahí, Guillem).

Estaban pasándose la última piedra cuando un pollito cantó bajo las alas de su madre. Entonces las tres "Guillem" exclamaron:

— ¡Adiós nuestro pago! — y lanzaron aquel último pedrusco al río.

Por eso, al puente de Lik le falta una piedra.

De cuantas materias comprende el folklore basko, ninguna tan en decadencia como las fórmulas supersticiosas, pero para completar el tradicional saber del vulgo de nuestra raza, preciso es espigar esos curiosos relatos de nuestros antepasados. Y aquí viene bien lo que dijo don Francisco Rodríguez Marín, acerca de ensalmos, conjuros y sortilegios, después de lamentar que los vientos de generalización que soplan arrolladores sobre las sociedades humanas barran todo lo antiguo y diferencial, igualándolo con monotonía desconsoladora: "Todo reprochable y pecaminoso, ciertamente; pero demostrativo de que antaño había mucha fe en muchas cosas, buenas y malas. Hoy, por lo común, no se cree en nada; todo es indiferente, menos "pasarle bien"! La sociedad moderna, en su mayoría, va llegando a vivir en medio de un paganismo sin dioses, o, por decirlo mejor, con un solo Dios: el egoísmo brutal".

No olvidemos que el basko es, con derecho, celoso de su patrimonio y que, de las narraciones seculares transmitidas durante tantas generaciones en veladas invernales de familia, no ha enseñado sino muy pocas al extranjero. De ahí que el extraño no conozca el alma de ese pueblo singular que silenciosamente se va... que se nos va... si Dios no lo remedia...

"Martín de Angiozar".



## Eguzkia, Illargia ta Belea

Ezkontza zar bat zan eta bi alaba ta seme bakarra zituen. Egun batean senarra pikorra billatzera joan zan aletégira; zaku bat artu zuan eta gariz beterik bere etxera eman zuen; baño etzen goartu zakua autsirik zegola, zuloa zuen-ta, eta onetatik garia bidean atera ta sakabanatzen zan.

Etxera etorri-ta, bere emazteak galde egin zion: —Non dago pikorra? Zakua utsik ikusten det-eta.

Etzegon beste deus egiterik, baizik pikor sakabanatua biltzera joan, eta senarrak lanari ekitean, negarrez esaten zuen:

—Eguzkiak bere tximistarekin berotzen banindu baita ere illargiak argitu ta Bele jakinsuak lagundu pikorra biltzera, Eguzkiari emango nioke ezkontzeko nere alaba zarrena, Bele jakintsuari bigarren alaba, ta Illargia nere semearekin ezkonduko nuke.

Au esan ondoan, ona nola Eguzkiak berotu zion. Illargiark bidea argitu ta Belea pikorra biltzera lagundu zion. Senarra etxera etorri zan pozez beterik eta bere alaba zarrenari esan zion:

—Jantzi zazu soineko oberena eta zoaz jartzera etxearen atarira.

Bere alabak esana egin zuen; jantzi zan ederki ta jarri zan atariaren koskan. Eguzkiak neskatz gaztea ikustean, bere etxera eraman zuen.

Belaxen aitak agindu zion bere bigarren alabari egiteko bere aizpak bezela, ta joan zan zallara; atea idikitzen asteen, bereala agertu zitzaion Belea, artu zuan bere atzaparrarekin ta eraman zuen bere bakalderrira (rreinura).

Semeari ere ordua etorri zitzaion, eta esan zion bere aitak:

—Soineko onena jarri ezazu ta irten zaite atera.

Garai artan, Illargia, mutilla ikusi ondoan, beraz maite-crazi zan eta bere jauregira eraman zuen.

Denbora franko joan ondoan, aitak bere aurkak ikusi nai zituen, eta bere barnean esan zuen:

“Poztuko nintzake sui ta erraiña ikustez”.

Eta geyago pentsatu gabe, Eguzkiaren etxera joan zan.

Ibilli ta ibilli, azkenean iritxi zan.

—Kaixo, nere suia! Zer modu?

—Nauzu nik zuri jatera deitzea? esan zion Eguzkiak.

Eta erantzunik itxon gabe bere emazteari agindu zion egiteko txantxigorak. Ok egin bitartean, lurrean jarri zan, gelaren erdian, bere andreak zartegia bere buru gainean ipiñi zuan ta belaxen txantxigorak erregosi ziran. Eskeindu zizkioten txantxigorak aitari ta onek lo pixkabat egin ondoan azken-agur egin zion bere sui ta alabari.

Etxera etorririk bere andreaki esan zion txigorak egiteko; berak sua piztu nai izan zuen, baño bere senarrak etzion utzi, ta oyu batekin esan zion:

—Ez degu su bearrik!

Ta lurrean jarri zan esanez zartegia txantxigorakin buruan ipintzeko.

—Zer esaten duzu, gizona? Zu erotu zara!—esan zion andreak.

—Zuk ontaz daus ez dakizu — erantzun zion senarrak. Ipiñi zaizkidazu eta ikusiko dezu nola erregosten diran.

Andreak agintzen ziona egin zuen; baño zartegia buru gainean denbora franko egon ondoan, etziran ez txantxigorak eragosi, baizik an mindu.

—Ikusten dezu zein ergela zeran! — erantzun zion emazteak asarretuta.

Etxean egun batzuek egon ondoan joan zan agertu bat egitera bere errain Illargiari. Aunditz ibilli ta gau erdian iritxi zan; Illargiak galdetu zion.

—Zerbait artu nai dezu?

—Daus ez—erantzun zion berak. —Nekaturik nago ta ez det daus artu bearrik.

Orduan Illargiak ats-iteko esan zion bustialdi (baño) bero bat artzeko, baño erantzun zion:

—Ez det nai, gela arratsean illun dagolako.

## ANZUELEROS

Ofrecen los puertos de mar escenas pintorescas, por las curiosas y diversas dedicaciones de las gentes de mar. El “amulari” (anzuelero) sin ser un profesional, es un “tipo” que no está agremiado y que trabaja por su cuenta los días que se ve privado de salir a las faenas pesqueras.

Como se ve en el grabado, el taller del anzuelero, se reduce a un banco, en cuyo centro se encuentra verticalmente fijo un trozo de madera con algunas aberturas en la mitad, en las que introducen la extremidad de un alambre que ha sido momentos antes

golpeado sobre un hierro cuadrado que ocupa, aunque algo más bajo, la misma posición vertical de la madera descripta. Pasan la lima y modelan perfectamente la forma filosa y puntiaguda con todo acierto. Después, con una tenaza dan la curvatura y con un seco golpe de martillo en la otra extre-



dad la ensanchan a modo de paletilla, para que no se corra el hilo que aprisiona el anzuelo.

Improvisan su taller, en el portal de su casa, en la vereda o al aire libre, con independencia absoluta, libres de la tiranía del alquiler y de los impuestos. ¡Dichosos los “amularis”!

—Kaixo! Ez izan orregatik estutasunik! erantzun Illargiak—nik argia emain dizut.

Bustialdia bero zegoelarik, aitun ona joan zan bustialdia artzera, ta Illargiak ateko xulo batetik beatza sartu zuan eta gela guzia argiturik gelditu zan.

Gizon gizarajoa bustialditik atera zen aspertu zelarrik, eta Illargiaren etxean egun batzuek igaro ondoan, bere semeari agur egin zion eta joan zen bere etxera.

Etxera joan ondoan arratsaren begira egon zan, eta bere emazteari agindu zion bustaldia berotzeko. Franko bero egon ondoan deitu zuan bustaldia artzeka.

—Ez naiz joango — esan zion emazteak. Ergela, ez duzu ikusten busti-alditegia oso illun dagoela?

—Ureratu zaite, nik emango dizut argia.

Men-egin zuen emazteak, eta joan zan bustialditigira, aituna berriz Illargiak egin zuena oroituaz, bere emaztearen gibeletik joan zan, artu zuen aizkorabat, onekin egin zuen bustialditigiko atean xulo bat eta emendik beatza sartu egin zuen. Bañan bustialditigia ezin argitu zuan, ta bere emazteak illunpean egotean, irainez (injuriez) betetzen zuen.

Azkenean erabaki zuan ikastea bere sui Bele jakinsua.

Onek artu zuan laztan-lasztanki eta galde egin zion:

—Zer artu nai dezu?

—Ez det dans jan bearrrik — erantzun zion aita-giarebak; — bakar-bakarrik loa egin nai det, logale izugarria dut eta.

Ipiñi zuan mailadi bat (eskalera bat) aituna andik goitzeko, jarri egin arazi zuan gelako makilla batean eta estali zuan egal batekin; bañan atun gizarajoa loa asteen, perdes egin zuen (ekilibria galdu zuan) erori zan makilletik ta gizarajoa! bertan il zan.

Ziganda'tar Andoni.



### EN MADRID HAY 3000 LOCOS

En una de las últimas sesiones celebradas por la Diputación provincial de Madrid, el diputado señor Mamolar rogó que la ponencia encargada del Manicomio dé cuenta de cómo van sus trabajos y tenga en cuenta que el número de dementes reclusos pasa de tres mil.

Eso los encerrados. ¿Y a cuántos miles ascenderán los sueltos?

¡800.000 ATLETAS

**Y un estadio por cada 10.000 habitantes**

Según las últimas estadísticas oficiales publicadas en Alemania, durante la actual temporada deportiva han frecuentado los estadios municipales unos ochocientos mil atletas.

De otros datos recogidos en dichas estadísticas se deduce que actualmente existe en Alemania un estadio para cada diez mil habitantes, cada uno de los cuales puede disponer de diez metros cuadrados de terreno para cultivar los deportes.

Los alemanes que tan dados son a las invenciones científicas, realizarían una obra curiosa, averiguando qué habrá dentro de la cabeza de los 800.000 atletas.

### EL CANCER NO ES CONTAGIOSO NI HEREDITARIO

En la Academia de Medicina de París, habló el doctor Augusto Lumiere, sobre el cáncer. El doctor Lumiere basándose en las estadísticas, llega a la conclusión de que el cáncer ni es contagioso ni hereditario. Examinando, por ejemplo, los contagios llamados conyugales, se observa que no hay más que uno por cada 225 parejas.

### DOCTORA MATILDE ALBISU

El concepto de frivolidad que siempre se ha atribuido a la mujer, a la que también se la consideraba únicamente destinada a los quehaceres caseros y a ser la eterna esclava del sexo contrario, tiende a modificarse rápidamente.

Desde que las corrientes modernas van desterrando los prejuicios que la tenían relegada en un plano inferior, su actuación en las diversas actividades en que hoy se desenvuelve, prueba que sus disposiciones y sus facultades intelectuales no son inferiores a las del hombre.

Y no es sólo en lo que al comercio y al profesorado se refiere, sino en el arte y en los estudios superiores ha llegado a señalarse en forma destacada.

Por ejemplo, la medicina, es una carrera muy apropiada para el sexo femenino, y a ella se dedican ya jóvenes estudiosas que sienten la vocación de ejercer tan humanitaria profesión. Con cierto orgullo racial advertimos que en el núcleo inicial se destacan no pocas señoritas de nuestra estirpe, de lo que se deduce que los baskos, no sólo son unos insignes trabajadores, sino que se cuidan de dar a sus hijos una educación muy esmerada.

Recientemente acaba de optar al título de médico-cirujana la distinguida señorita basko-uruguayana Matilde Albisu.



Aventajada estudiante, cursó sus estudios en el Liceo departamental del Salto Oriental, graduándose de bachiller. Luego ingresó en la Facultad de Medicina de Montevideo, cursando sus

estudios en forma destacada, granjeándose la consideración de sus profesores y compañeros.

Con el examen de Clínica Médica rendido en forma brillante, que mereció las felicitaciones del jurado que presidía la mesa, ha terminado su carrera de médico-cirujana la señorita Albisu, cuya profesión ejercerá en su ciudad natal del Salto, consagrando

# LA BASKONIA

a ella la clara inteligencia que reveló en sus estudios y prodigando sus buenos sentimientos por los que sufren.

Descamos a la nueva doctora Albisu, muchos éxitos en su noble profesión.



—Zu, Joxepa; ezkenduko al ziñake nerekin?

—Bai orixe. Zuk bezelako mutillak ez dira txanporean amaika. Noizko nai zenduke?

—Zaude lasa Joxepa; zuri galdetu baizik ez dizut egin. Ez dizut esan nik ezkondu nai dedala zurekin. Zuk esan dezun bezin errex esateko itza ez da ori.

—Berritsu petral galanta i.

(Traducción)

—Oye, Joxepa: ¿te casarías conmigo?

—Sí, por cierto. Muchachos como tú no hay once por una moneda de diez céntimos. ¿Para cuándo quisieras?

—Estate tranquila, Joxepa; no he hecho sino preguntarte. No, te he dicho yo que quisiera casarme contigo. No es esa palabra para decirla tan fácilmente como la has dicho.

—¡Eres un charlatán!...



## Indice

Acompaña al presente número el índice correspondiente al año 1926-27, finalizado el 30 de septiembre próximo pasado, el cual podrán utilizarlo todos los que acostumbren encuadernar por volúmenes esta revista.

### “Euskal Echea”

Ante una numerosa concurrencia se celebró en Llavallol la fiesta anual de los institutos de Euskal Echea.

Luego de entonados el Himno Nacional y el Gernikako Arbola, pronunció el discurso de apertura el alumno Carlos Artagoitia, y seguidamente dieron comienzo los números del programa que dimos a conocer oportunamente y que fueron cumplidos al pie de la letra.

Entre los alumnos que se destacaron en los diversos ejercicios fueron distribuidos los premios correspondientes:

Pelota: J. Ruiz y Castro Rodolfo.

Salto en alto: Fernando Bordalejo.

Salto en largo: Fernando Zubieta.

Salto con garrocha: Pedro Carrafaneq.

Makill Dantza, Raúl Larralde.

Jorrai dantza: Alberto Alfonsín.

Txonkorrinkia, Juan José Ruiz.

Txistularis: Rodolfo Petron, Antonio Pomares y Manuel Guitarte.

Arku dantza: María Elena Biurrun.

Arku dantza: Elena Romariz.

Zinta dantza: Magdalena Auzmendi.

### Asamblea del “Centre Basque Francais”

Tuvo lugar la segunda reunión, como continuación de la asamblea anterior, para tratar de la reforma que se pretendía llevar a cabo en los estatutos.

Por una de esas incomprendiones lamentables dominó en la mayor parte de los reunidos un erróneo criterio que acusa un desconocimiento de la fraternidad racial. La resolución de que no podrán pertenecer a dicho centro los baskos que no hayan nacido en Laburdi o en Zuberoa es desconocer la naturaleza de los baskos, que no puede cortarse como una tajada de queso o de jamón en una asamblea.

En realidad la finalidad particular de una asamblea no afecta en lo más mínimo a la historia, a la geografía ni a la etnología de un pueblo antiquísimo como el basko. Bastante se han empeñado en dividirnos los enemigos solapados de nuestro país, para que haya quienes se atrevan a reavivar fraccionamientos internos, debiendo trabajar por la fraternidad euskalduna, que debe ser el lema de los baskos de corazón y de los que tienen conciencia de su raza.

Bien mirado, el hecho carece de importancia, porque la resolución de una asamblea obcecada, puede ser modificada por otra reunión de igual índole, en la que domine la serenidad y el buen sentido, pues opóngase, quien se oponga, tan baskos son los naturales de Alaba, Bizkaya, Gipuzkoa, Nabarra y Benabarre, como los nacidos en Zuberoa y Laburdi.

Nos apena pensar que aún haya baskos que lo ignoren.

### “Centro Nabarro”

El 8 del actual celebró este centro una de sus periódicas veladas, que, como de costumbre, se vió animada y concurrida.

### Exposiciones de pintura

En la casa Witcomb se exponen actualmente retratos, paisajes y naturalezas muertas del renombrado pintor baskongado Juan de Echebarría.

—El pintor Julián Ibáñez de Aldekoa ha vuelto a exponer sus cuadros de asuntos baskos en la galería “Les Ponts” de la Avenida de Mayo.

### Pelotaris homenajeados

Los destacados aficionados de nuestro deporte señores Julián Amundarain, Victoriano Artadi y Basilio Balda, fueron obsequiados con un banquete en los salones de la sociedad Laurak-Bat, la noche del 9 del actual, con motivo del triunfo conquistado para dicho centro en el reciente campeonato argentino de pelota a sare por el año 1927, en reñidos partidos con los mejores jugadores en el certamen organizado por la Federación Argentina de Pelota.

La comida fué amenizada por una orquesta que principalmente ejecutó aires baskos.

Reinó la buena armonía que debe primar en actos expansivos de esta índole.

### De jira por Chile

—Nuestro estimado compatriota D. Francisco de Arrizabalaga, acompañado de su señora, realizó una agradable jira por Chile, durante las recientes fiestas patrias de aquel país, de cuya naturaleza trae excelentes impresiones.

—Al regresar, permanecieron algunos días en Mendoza, y en seguida continuaron viaje para su residencia de Bahía Blanca al tener noticia que en su familia había enfermos, aunque no de cuidado.

### Nombramiento del gobernador de La Pampa

El Ministerio del Interior por reciente decreto ha designado gobernador de aL Pampa al señor Ignacio de Lasa. Este nombramiento se hace en comisión, hasta tanto el Senado se expida en el pedido de acuerdo con el que oportunamente le envió el Poder Ejecutivo.

### Donación de una finca rural

La señorita María Cruz Inchausti ha donado a la Asociación Tutelar de Menores una estanzuela ubicada en Marcos Paz, de una extensión de 147 hectáreas, con edificios e implementos agrícolas.

La donante ha realizado este importante acto para cumplir, al par que con sus propios deseos, con los de su extinto hermano Manuel L. Inchausti, y la entidad beneficiada destinará la finca para la instalación y funcionamiento de su granja modelo, que, en reducidas proporciones, se encuentra en la actualidad instalada en el Tigre.

### Los "dantzaris" de "Zazpirak Bat"

En las representaciones de la comedia lírica "El Caserío" que tuvieron lugar en el Rosario, tomaron parte en el cuadro de danzas del segundo acto los "dantzaris" de la sociedad del "Zazpirak Bat", siendo simpáticamente aplaudidos por el público.

### Compromisos y enlaces

Se concertó el compromiso del señor Juan Eleuterio Moreno Errazti con la señorita Clemencia Escostegui, de antigua y muy respetable familia de baskos de la sociedad de Bahía Blanca.

El enlace matrimonial ha de efectuarse a fines del corriente año.

—En la Magdalena se efectuó el 8 del corriente el enlace de la señorita Hilda Bertha Jaufret con el señor Ricardo E. Aransolo. Actuaron como padrinos, por parte del novio el señor Aransolo y por la novia la señorita María Iraceta Madoz, tía de la contrayente.

### Operado

En el sanatorio Podestá ha sido operado el señor José María de Arregui, conocido vecino de Marcos Juárez (Córdoba).

Como la intervención quirúrgica ha producido una reacción favorable en su estado de salud, pronto regresará al punto de su residencia, donde cuenta con generales simpatías.

### Viajeros

En el vapor "Infanta Isabel de Borbón" acaban de llegar de nuestro país: Antonio Azeona, Juan J. Errasquin, Josefa Errasquin, Manuela Errasquin, Antonia Ayarregaray, Pedro M. Iriarte, Juliana Iriarte, Paula Elizalde, Apolinar Bilbao, Benito Ureta, Victoria P. de Ureta, Ventura Ureta, Ezequiel Ureta, Luis Ureta, Victoria Ureta, Marta Ureta, Manuel Elizabal, Esteban Eguizabal, Manuel Mancisidor, Juan M. Izaguirre, Jacinta Lasa, Manuela Lecuona, Romana Mendia, Juliana Mendia.

### Srta. Dolores Leguineche

El 4 del actual, dejó de existir en esta capital la distinguida señorita Dolores Leguineche, que por sus bellas cualidades de carácter gozaba de general aprecio en el extenso círculo de sus relaciones. Culta y afectiva por su oriundez baska, fué desde hace muchos años asidua lectora de esta revista.

Hallábase emparentada a familias representativas de la sociedad porteña.

Era también sobrina de nuestro compatriota y viejo amigo D. Martín Leguineche y Gorostiza, prestigioso corredor de bolsa, quien dos días antes de producirse el deceso de la señorita Dolores Leguineche, fué dolorosamente sorprendido con la triste nueva del fallecimiento de su señora hermana doña Tomasa Bengoa Gorostiza, acaecido en Bilbao, después de soportar doce años una penosa enfermedad.

Formulamos nuestros votos de condolencia a los deudos de ambas familias.

### Fallecida en Bilbao

Los diarios bilbaínos registran la noticia necrológica de la respetable señora doña Antonia Amezaga de Echebarría. Su cadáver fué trasladado de Bilbao a Plencia, a cuyo fúnebre acto acudió tan numerosa como distinguida concurrencia.

El duelo estaba presidido por el hijo de la finada, don Juan Antonio de Echebarría, el director de la Caja de Ahorros Provincial y figuras salientes del clero.

A la llegada del cadáver a Plencia formóse de nuevo la comitiva, a la que se incorporó todo el pueblo, donde la finada y su distinguida familia son apreciadísimos. Tanto la inhumación como los funerales oficiados a su memoria se vieron concurridísimos.

Acompañamos con nuestro más sentido pésame a la familia de nuestro suscriptor y amigo señor Antonio de Arteche y en particular a la señora madre de éste, doña Dominga de Echebarría de Arteche, estimadas personas de nuestra colectividad.

### Gregorio Larre

Por cable ha llegado a esta capital, la noticia del fallecimiento del señor Gregorio Larre, acaecido en la capital de Gipuzkoa el 30 de septiembre ppdo.

### José Joaquín de Ibarbia

El 2 del actual — según información telegráfica, — falleció en Villafranca de Oria (Gipuzkoa), a los 81 años de edad el señor José Joaquín de Ibarbia, progenitor de personas apreciables de este apellido pertenecientes a la colectividad basko-argentina.

### Accidente mortal

Informan del pueblo de Bordenave, que al pretender cruzar la vía del tren el automóvil que conducía el señor Evaristo de Aguirre, fué alcanzado por un tren que no pudo detener su marcha. De resultas de tan violento golpe, el señor Aguirre falleció inmediatamente.

El finado era natural de la localidad de Mujika (Bizkaya). Llegó al país el año 1918, dedicándose entonces a las actividades agropecuarias.

### Necrología

Dejaron de existir en esta capital: Margarita Errazu de Andrés, Margarita Mingo de Chabarrí, Elena Bidondo, José Ochandorena, Fernando Esquer, Carlos Lazkano, María Ana Albaiteiro, Catalina Olhasso de Martiarena, Eduardo Goñi, Manuel Portillo Mikelarena, Elvira M. Arambarri, Josefa Chasquen de Echebarrí.

—En Carlos Casares: Julio de Urruzola.

—En Pilar: Mariana Vignau de Mendiri.

—En América (Rivadavia): Vicenta Maritoren de Arana.

—En Suipacha: Juan Pedro Urriza.

—En Cañuelas: Luisa M. de Larreta.

—En Morón: Estela Irene Guruchaga.

—En Florida: Lorenzo Luis Basabe.

Hay dos clases de malos baskos:

Los que son indiferentes por su país nativo y los que no cooperan a honrarlo desde América.

Entre estos se hallan los que no reciben la revista "La Baskonia".



ALABA

**HIJO PREDILECTO**

En un magnífico pergamino, artísticamente decorado, le ha sido entregado el título de hijo adoptivo y predilecto de Foronda al marqués del mismo nombre.

**EL ABAD MITRADO DE SILOS**

Encontróse en Vitoria el Abad mitrado de Silos, con motivo de su visita a Estibaliz para presenciar las obras que acaban de hacerse en el Santuario.

**JOYA ARTISTICA SALVADA**

La piqueta demoledora iba a acabar con la antigua iglesia de San Francisco, reliquia artística vitoriana. Parece que el dictamen del director de Bellas Artes se opone con razón a que se cometa la profanación de derruirla.

Hasta ahora se hallaba convertida en cuadra.

**EN ABARZUZA**

Dejó de existir D. Rafael Apraiz, que se hallaba muy vinculado. Fué varias veces teniente Alcalde de Vitoria.

**TORNEO DE FUTBOL**

En el campo del Velódromo de Vitoria tuvo lugar la prueba final del torneo infantil que organizó el Deportivo Alabés.

A presenciar la lucha acudió un gentío enorme.

Se alinearon los equipos a las órdenes de Llorente. Vencieron los del Arabarra, por dos tantos a cero. Los dos tantos los consiguió Bergako, en el primer tiempo.

La Gimnástica hizo mejor partido que sus contrarios, a pesar de resultar vencida. En éstos vimos un equipo de conjunto, que nos obsequió con balompié. En el Arabarra tienen muy buenos elementos, pero el extremo izquierda y algún otro son capaces de "desvirtuar" lo más sólido.

El Arabarra se adjudicó el título de campeón, con esta victoria.

**OBRAS FERROCARRILERAS**

Las obras del trozo del ferrocarril de Vitoria a Estella se espera que quedarán terminadas en Abril próximo, pues está a punto de finalizarse la electrificación de la línea en el trozo citado.

**EN NANCLARES DE OCA**

Se inauguró la nueva estación telefónica, con cuyo motivo se celebraron varios festejos.

**BIZKAIA**

**EN ELORRIO**

Celebráronse con la mayor alegría las fiestas locales, a las que se asoció la colonia veraniega.

—El balneario hállase completamente lleno de clientes.

**NUEVA ENTIDAD CORAL**

En Bilbao se ha constituido una nueva entidad coral Schola Cantorum "Santa Cecilia", que en breve hará su presentación con una obra religiosa musicada por el Padre Donostia.

Sería sensible que la nueva entidad restara elementos a "La Coral Bilbaina", debilitando sus fuerzas.

**EN GERNIKA**

Existe una considerable crisis industrial. Han sido despedidos la mayoría de los obreros de la fábrica de armas de Unzeta y Cía. por escasez de trabajo.

Otros talleres han suprimido un buen número de obreros.

—Jugaron un gran partido de pelota Etxabe III y Mondragonés contra Ulazia, Bareño y Elgezabal. Resultó una lucha competidísima.

Ganaron los primeros. Numeroso público presenció el partido.

**COSTO DE NUEVOS CUARTELES**

Ha sido adjudicada en 3.155.850 pesetas la suabasta de las obras de los nuevos cuarteles de Bilbao que se levantarán en terrenos de Basurto.

**LAS DELICIAS DE LAS CORRIDAS**

El "Villalta" sufrió una cogida grave en la quinta corrida de feria de Bilbao.

Al público le impresionó hondamente la escena. Inmediatamente fué conducido a la enfermería en serio estado.

**LAS REGATAS DE HONOR**

En la ría de Bilbao se celebraron las regatas de honor entre los vencedores del día anterior, presenciándolas mucho público.

En la de bateles del grupo A, venció "Juanito" y en las del B, "Laehana".

De las yolas ganó el premio la del Sporting Club, patronada por el señor Herrerías.

Después de las regatas los vencedores fueron al Ayuntamiento, para recibir los premios del alcalde, señor Moyúa.

Al salir fueron ovacionados por el público.

**LA NAVIERA "BERMEO"**

La vista de la causa seguida contra la Sociedad Naviera "Bermeo" se ha señalado para el día 7 de noviembre y siguientes:

Los que aparecen procesados son don Juan Jaurégibeitia, el ex gerente don Juan Núñez Anchustegi, don Pedro Azkarreta y don Bernabé Azkoitia, consejeros de la Sociedad.

**AEROPUERTO**

El Sindicato de Fomento ha enviado un escrito a la Diputación y al Ayuntamiento de la capital rogándoles que hagan las consiguientes gestiones para que se establezca en Bilbao un aeropuerto.

**ACCIDENTE OBRERO**

En las obras que se realizan en "Tallerés de Gernika" se desprendió gran parte del techo raso, sepultando a los obreros que allí trabajaban.

Dos de ellos, Angel Bilbao y Eleuterio Basterrechea, sufrieron graves heridas.

#### EN IBARRANGUELUA

Se ha inaugurado una escuela de barriada.

#### ERANDIO

El alcalde de este pueblo ha recibido de Nueva York un cheque de 98 dólares, que le envían los naturales del país allí residentes, para el asilo de ancianos de dicho pueblo.

#### BERMEO

Ha sido aprobado el presupuesto de las obras de una red de distribución y abastecimiento de aguas en esta villa, cuya suma se eleva a 200.047 pesetas.

#### CERTAMEN DEL TRABAJO

Se efectuó en Bilbao el anunciado Certamen del Trabajo.

Llamaron la atención un aeroplano construido por algunos obreros de la fábrica "Baskonia", cuyo motor fué puesto en marcha; un plano inclinado en miniatura, las instalaciones de los alumnos de la Santa Casa de Misericordia; unos modelos de microscopios y de armas de la industria de Eibar; un modelo de relojería eléctrica; un clavel con todos sus pétalos, estambros, pistilos y corola, modelo admirable de forja y ferronería artística, y una bola esférica, de bronce, giratoria, tallada dentro de un tocho, con diámetro de entrada muy inferior al tamaño de la bola, trabajo verdaderamente maravilloso.

Llamó también la atención un precioso modelo de balandro construido por D. Ignacio Iguarán, de Olabeaga.

El Rey Alfonso XIII que se encontraba, de paso, en la capital bizkaína, visitó dicha exposición, a quien mucho llamaron la atención los trabajos que se exhibían.

#### HOSPITAL DE LA CRUZ ROJA

Ha tenido lugar en Bilbao la ceremonia de la colocación de la primera piedra del Hospital de la Cruz Roja.

#### LA VUELTA AL MUNDO EN BURRO

Dos jóvenes bilbainos se hallan dispuestos a dar la vuelta al mundo, montados sobre dos borricos.

Empezarán por dar la vuelta a España, para entrar a los jumentos.

#### ADJUDICACION DE OBRAS

A la firma de Obras y Construcciones bilbaina "Ormaeche", le han sido adjudicadas por licitación del gobierno, las obras de mosaicos y bordillos de los kilómetros 15 al 30 y 74,800 al 104 de la carretera de Madrid a Castellón y Madrid a Cuenca, en 9.525.000 pesetas.

#### DEPORTISMO

En Ibaiondo (Bilbao), ante un numerosísimo público se inauguró la temporada futbolística, venciendo el "Arenas".

Acudió la infanta Doña Beatriz.

#### EN OROZKO

Con gran animación se celebraron los festejos de San Antolín.

#### DOS OBRAS UTILES

La Compañía de los Ferrocarriles Baskongados trata de unir la estación para viajeros con la que tiene en construcción la Compañía del Norte, en Bilbao.

Llevada a cabo la construcción del puente en Achuri y el túnel que por debajo de la calle de San Francisco ha de permitir la unión de los Ferrocarriles baskongados con los del Norte, no tardarán en notarse los grandes beneficios que ello ha de reportar no sólo a los viajeros sino a las dos citadas Compañías y al puerto exterior, pues el tráfico de mercancías entre la línea de los Baskongados y el puerto se intensificará grandemente.

## GIPUZKOA

#### EN ALBISTUR

A las tres de la madrugada se produjo un incendio en el caserío "Estranza", propiedad de doña Natalia Imaz.

No ocurrieron desgracias personales, pero el caserío quedó totalmente destruido.

#### EN MOTRIKO

Apareció flotando el cadáver del joven Nemesio de Muguruza, natural de Eibar, que pereció ahogado días antes.

Ha intervenido el juzgado en el hecho.

#### EN TOLOSA

Se va a proceder a la amplitud de una calle en la zona de ensanche de la vega de Laskurain.

—También se piensa proceder a la reparación y ensanche del mercado de la calle de la Solana, cuyas obras están presupuestadas por el ayuntamiento.

#### EN BERGARA

Ha tenido excelente acogida la idea de crear la Escuela del hogar en la industriosa villa. Su misión es absolutamente altruista, pues su principal fin es el de elevar la cultura de la clase obrera adulta, o sea completar la labor primera de enseñar y preparar a la mujer a sus funciones propias en el hogar.

#### EN ZARAUZ

Tuvo lugar la tradicional fiesta baska de la Virgen de Aranzazu, el 9 de septiembre.

En la típica romería intervinieron los "txistularis", "bersolaris", "dantzaris-txikis", etc., y otros números de carácter basko.

Llamó la atención el concurso de trajes euskaros, con premios, para las parejas más genuinamente indumentadas.

#### EN RENTERIA

Se comenzarán pronto las obras de la nueva traida de aguas a la villa desde la regata de Eldotz.

Las obras han sido presupuestadas por el ayuntamiento en 95.400 pesetas.

#### EN MONDRAGON

Se ha abierto un nuevo bar instalado con gusto y dotado de toda clase de comodidades.

#### EN ORIO

Están a punto de terminarse las obras de reparación del muelle.

El Ayuntamiento tiene en cartera varios proyectos de mejoramiento edilicio.

#### FESTEJOS CONMEMORATIVOS

En San Sebastián no se olvida la tradición, aunque sea un centro de frivolidad veraniega.

En el popular barrio "koskero", en la "Calle 31 de Agosto" tuvieron lugar varios festejos conmemorando la fecha del día.

La banda "La Armonía" ejecutó un programa de bailables que aprovechó el elemento joven. Por la noche la calle fué iluminada a la veneciana y adornos de multicolores banderolas y gallardetes.

La banda municipal de "txistularis", dulzaineros y otros elementos armonizantes desarrollaron también un programa bailable.

Reinó animación extraordinaria.

### EN ANZUOLA

Ha sido destituido el Ayuntamiento, siendo reemplazado por los señores: don Luis Echeberria, don Adolfo Azkárate, don Mariano Aguirre, don Ciria- co Artolazabal, don Aniceto Araner, don Evaristo Antía, don Félix Berraondo y don José María Arrieta.

### DEPORTE BASKO

En los frontones "Jai-Alai" y "Urumea" de San Sebastián se han realizado jornadas pelotísticas de primera, entre Irigoyen, Ugarte, Pasiego, Uzin, Salaberría y Argarate.

Todos rivalizaron por destacarse, correspondiendo al interés que demostraba el público concurriendo en crecido número a presenciar los partidos.

### LA INDUSTRIA DE LA MUERTE

El señor Fidel M. de Urbina publica en "La Voz de Guipuzcoa" unos comentarios que no son nada risueños ni alegres.

Basándose en una estadística que acaba de publicar el Ayuntamiento de San Sebastián, saca la triste conclusión que la piadosa tarea de dar sepultura a los muertos le produce al ayuntamiento donostiarra un beneficio anual de 35 a 40.000 duros.

Es en verdad impresionante, que hasta de la muerte se haga una industria.

### EN IRUN

La Compañía "Mirlo Blanco" estrenó la comedia baska "El torneó", de Ricardo Baroja, escenificación de uno de los "Idilios y Fantasías" de su hermano Pío.

La obra, por su ambiente, por sus tipos y por su diálogo gustó muchísimo al numeroso auditorio que concurrió a la representación.

### EN SEGURA

Se declaró un incendio en el caserío Ayarbe, propiedad de D. José María de Lardizabal.

El caserío quedó totalmente destruido.

—Tuvo lugar la ceremonia de la colocación de la primera piedra de las Colonias escolares.

### EN EL "ATENEO GIPUZKOANO"

El gracioso escritor Pedro Muñoz Seca, ofreció al público donostiarra una primicia de su nueva obra titulada "Usted es Ortiz".

Leyó el primer acto, de la referida producción, que fué muy festejada por el numeroso auditorio.

### EN BEASAIN

Hace preparativos el Ayuntamiento para la organización de las próximas fiestas locales.

Fuó acogida con júbilo la noticia de que podía darse como un hecho realizado la anexión del vecino barrio de Arriarán al ayuntamiento de Beasain, quedando segregado del ayuntamiento de Itxaso del que hasta ahora dependía.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en San Sebastián: Leopoldo Jarauta y Salaberría, Rafaela de Irazusta, Josefa

Mujika San Sebastián, Ignacia Urkola y Garín, José Manuel Arrese y Tolosa, Miguel Urbeta Tejería.

—En Eibar: Juan de Iturrino, administrador de la Compañía Eléctrica "Zelaya".

## NABARRA

### EN ARRONIZ

Durante una tormenta que parecía el fin del mundo, un rayo cayó sobre la torre de la iglesia, causando desperfectos.

### EN CARCASTILLO

Una violentísima tormenta adquirió enormes proporciones, causando daños materiales de mucha importancia.

La parte baja del Monasterio de la Oliva quedó inundada; y en el camino del Monasterio, una compañía de circo italiana estuvo sitiada por el desbordamiento y a punto de perecer todos los individuos que la forman.

### EN PERALTA

Una lluvia torrencial y los desbordamientos sitiaron una casa de campo, viéndose sus ocupantes en peligro de perecer ahogados. Y para colmo, cuando mayor era la angustia, cayó sobre la casa una chispa eléctrica que provocó un incendio, comprometiendo la situación de los vecinos del inmueble.

Todos subieron al tejado y comenzaron a pedir socorro.

Entre los vecinos y la guardia civil, en medio de las mayores dificultades, pues algunos auxilia- dores eran arrastrados por la corriente, fueron sacados sanos y salvos los habitantes de la casa que quedó destruida y sus restos llevados por la corriente desbordante.

### EN LEKUNBERRI Y HUICI

Se acaban de instalar las estaciones telefónicas interurbanas, lo que significa un importante servicio para ambos pueblos.

### EN BIURRUN

Dejó de existir la señora Gregoria Loitegi Armentariz, esposa del rico propietario D. Joaquín Izu Loitegi.

La finada era una bondadosa señora, muy querida y respetada por cuantos la trataron.

### EN LOS ARCOS

Con mucha animación se celebraron las fiestas anuales.

### EN ESTELLA

Quedaron definitivamente terminadas las obras del nuevo matadero.

### EN ZUGARRAMURDI

Una chispa eléctrica penetró en un corral y mató diez ovejas.

### EL GUSANO EN LAS UVAS

Dos insectos muy temibles cuya propagación en la viña tonía cada año mayores proporciones en esta provincia, son la "Cochilis" y la "Eudemis". Cuanto se ha ensayado para exterminarlos ha dado resultados poco satisfactorios. La nicotina y el pelitre en soluciones jabonosas, han sido los productos que mejor han respondido, hasta la hora presente, a los propósitos del viticultor para aminorar los estragos que a los frutos de la vid causan los dos señalados insectos.

### TEATRO MUNICIPAL

En Pamplona se persiste en la idea de construir un nuevo Teatro Municipal, el proyecto de cuyas obras es muy posible que se abra en breve.

### EL FERROCARRIL DE JACA A SANGÜESA

En Sangüesa se ha celebrado una reunión a la que asistieron las personas más salientes de ambos pueblos, para ocuparse del ferrocarril que ha de unir a éstos.

### LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### SARA

Naigabe andi batek unkirik dago Aranchipiko-bordako familia. Etehekandrea abiatu rik iluntehe batez azienda bazkatzera, selauruko taula zonbaitek uts egin eta eialat erori da, guzien estez arloze baten gainera. Bizkar ezurra autsia ezagutu dio yauu medikuak, eta amar orenetan il da.

#### SEMPERE

Iehtripu bat ongi itsa geriatu zauku gure errian. Arratsaldeko zazpi orenak irian, bi mutiko gazte joan dire mainatzerat Zaldubirat. Igerika asi direneko, urak beretu ditu biak. An aurkitzen zen neskatheha batek, urerat jauzi eginik, salbatu du mutikoetarik bat, here anaia; bertzea aldiz. Jean-Baptiste Larregain, uraren zolarat joan da itz bat, oiuba ere egin gabe. Ogoi eta sei urte zituen.

#### ALDUBE

Noizean bein, bakan haatik, ateratzen dira gure ibaietik amarrain batzu tarroak. Duela bizpauru ilabethe, karrikako arraintzari batek amuarekin atzeman zuen bat, iru kilo eta erdi urranakoa. Arritu ziren guziak. Bapo ederrik aditu zuen egun artan Moratinos arraintzariak. Ez da errech alako pikot baten biltzea: bear da luzaz, korda largatuz, akitzera utzi arraina zalapartaka, atsantzera, itotzera, azkenekotz esku-sareñoarekin leiorreratzeko.

Michel Erréca Balleko nausiak atzeman du bizkitartean bat larriagoa oraino: 82 zentimetra luze, 18 zabal, bizkar ezurraren erditsua baino gorachago danik sabel azpira. Hazta: 3 k. 700.

Egun berean, arraintzari berak uretik atera du bertze bat, 900 gramakoa. Etzuen egun gaichtoa Michelek: bi amu-ukaldiek eman dakote 80 liberaren irabazia.

Zuzen bezala, ohoreak ere ukan ditu: arrotz batek, edo obeki erraiteko atzerritar batek, fotografiatu du bere tresnak esku batetik zauzkala, eta bertzetik gorago aipatu dugun amarrain gaitza dilindan.

#### DONIBANE

Clément Loustalot erori da Socorrin egiten ari duten jauregi haten gaintetik buruz beheiti. Burua eta naski bizkar ezurra ere autsia eldu dute Baiornarat. Ez du iraun egun bat baizik.

#### MIARRITZE

Nork bear zuen erran Saint-Martin eta Ezkeirra bi gazteek erautsiko zituztela Léonis eta I. Dongaitz pilotari famatuak? Ez da bada bertzerik gerthatu igandean, Miarritze'ko *Aguilera* pláza ederrean.

Lanik aski ukan dute bi zaarrek amaseietarat ezin elduz, ogoi-ta amabortzatarik!

Badakit Leonis gaizoak mimbera zuen eskua arrunt galdu duela partidaren erditsutako, bainen Ezkerrak ere etzuen berea piro bat bezalakatua?

Ez da aratik ez unatik: Nausi zuten Saint-Martin.

Egiazki gaitza dela mutiko gazte ori. Eta daukat mugaz unaindiko pilotarietan bat ez dugula, egungo egunean. Lekorne'koaren besoa duenik.

### EUSKALZALEEN-BILTZARRA

#### EYHELARRE

Zazpi aurrek beren lanak igorri dauzkute Eyhelarre eta Carotik. Tipietan, bortzna libera ukanen dute Eugéne Amestoy eta Pierre Maitiak, andietan, bortzna oraino Michel Récalde eta Pierre Echeverry.

#### AHATSA

Una sariak irabazi dituztenen izenak. Tipietan, Marie-Louise Etehemendik irabazi ditu amar libera, Pierre Minhondok bortz libera. Andietan, Pierre Uhartek amar libera, Marie-Louise Zaldunbidek bortz. Ohorezko aiphamenak Jeanne Zaldunbide eta Léonie Etehemendiri:

#### DONAZAHARREN

Tipietan amarna libera irabazi dute Catherine Iphar, Guillaume Moutrousteguy eta Laurentz Elkergara bortzna, Marguerite Oyhaburu, Marie Biscaichipy, Jeanne Pétotéguy, Anita Légarret eta Peio Jauberrikoak. Andietan, amabortz libera Jeanne-Marie Espondentzat; amar J. B. Lanzaroentzat; bortzna Arnaud Dorré, Baptiste Béra, Bernard Beichit, Marie-Jeanne Bera eta Philippe Biskaiantzat.

#### ARNEGUY

Sei langile aurthen Arneguin: tipietan Angel Setoain da lehen eta bortz libera ukanen ditu; andietan lehen Barthélémy Setoain, bigarren Joachim Setoain.

#### DONIBANE-GARAZI

Ogoita bortz langile agertu zauzku. Tipietan, amar libera irabazten ditu Pierer Caminok; bortzna aldiz, Grégoire Jaureguiberri, Yvonne Iriart, Tristan Etcheverry, Alice Etcharen, Francois Erró eta Marie Ithurreldek. Andietan bortzna libera irabazi dute Delphine Erramuzpe, Amélie Larratape, Henry Etcheverry, Pierre Durquety, Pascal Etcheverry eta Gracianne Curutehetek. Ohorezko aiphamena René Larrentzat.

#### ORAARREN

Beren lanak igorri dauzkuten ogoita irur aurretarik, irur ttipi badire amarna libera ukanen dituztenak: Baptiste Iriart, Victor Lamarke, Chilberri Detchart. Andietan, amarna libera irabazi dute Arnaud Urruty eta J. B. Olharranek; bortzna aldiz. André Detchart, Emile Idiart. Raymond Etcheverry eta Catherine Garayek. Oorezko aiphamenak Pierre Lamarke eta Jeanne Olharani.

#### DONAPALEON

Tipietan, bortz libera F. Mailharini. Handietan, amarna libera Pierre Elichiry Izurakoari eta Catherine Saint-Julien Bithirinekoari. Bortzna libera Arnaud Hapette Larribarrekoari, Anna Arhets Bithirinekoari, Gracianne Goyheix Uhartekoari, Alexandre Loustaudene Domintchiniekoari, Eugéne Souharce, Aiziritzekoari, Marie Lapistoy eta Jean Teillagorry Donapalekoari. Ogoita irur langile baziren, sei errietarik eta iduriz aintzineko urtheetan baino lan oreak igorri dituzkute.

#### LACARRY

Amar langile, Tipietan, amar libera badire Dorothée Iriartentzat; bortz Marthe Irigoyentzat; ohorezko aiphamena Martine Onnaintirentzat. Andietan, bortzna libera ukanen dute Pierre Mandagaran eta Jeanne Onagoitik.